

La intertextualidad: estrategia para el desarrollo de competencias comunicativas

*Luz Eugenia Aguilar González
Universidad de Guadalajara*

Resumen

Actualmente, los mensajes de los medios se construyen por convergencias culturales, tecnológicas y económicas. Los niños están expuestos a diferentes mensajes, por lo cual, la alfabetización deberá ampliarse al ámbito audiovisual. Por este motivo, uno de los elementos a considerar en la alfabetización es el desarrollo de la competencia intertextual.

La premisa es que la intertextualidad ayuda a la construcción de redes de sentido para que los sujetos signifiquen y resignifiquen los textos escritos o audiovisuales que leen. Esta lectura no sólo incrementará la cultura, sino que permitirá realizar inferencias, tener mayor comprensión y desarrollar estrategias para la producción creativa de textos. Esta estrategia de trabajo puede implementarse transversalmente en el currículum.

La propuesta metodológica que retoma: un nivel de análisis textual compuesto por: 1. Descripción del texto; 2. Análisis del significado y 3. Formulación de juicios. Y un segundo nivel compuesto por el análisis contextual para la comprensión de la producción de los textos.

Durante este proceso debe ponerse especial atención en la manera en el niño adquiere el capital cultural, tanto en su entorno familiar y barrial así como en la escuela, ya que éste es una mediación importante para que las estrategias escolares se construyan y tengan mejores resultados.

Este trabajo es una propuesta que se aplicará en grupos de niños. En un primer momento se busca desentrañar la construcción de las intertextualidades y reconocer los referentes culturales más inmediatos del niño. En un segundo momento se propondrán las estrategias pertinentes para algunos grupos sociales específicos.

En el presente trabajo retomo el concepto de intertextualidad, utilizado anteriormente en el análisis literario, como una categoría de análisis en el uso y las interpretaciones infantiles sobre los textos. Además el concepto puede ser considerado como una de las derivaciones de la competencia comunicativa, ya que permite integrar y producir aprendizajes distintos los cuales repercuten en lo cognitivo y lo comunicativo. En esta ponencia se propone un método de trabajo para el desarrollo de la competencia comunicativa en uno de sus aspectos: la intertextualidad, el método será aplicado a un grupo de niños en un trabajo que se realizará próximamente.

La intertextualidad está siendo considerada por algunas propuestas de la educación mediática, como un recurso útil para tornar más compleja y completa la red de relaciones conceptuales y semánticas que están en juego en el momento en que se formula el sentido. Además no se queda en el plano semántico, para Buckingham (2004) el desarrollo de la competencia comunicativa, y por añadidura de la intertextualidad, forma parte de la democratización del sujeto, al tomar en cuenta su cultura, validándola para desarrollar y definir la comprensión y su participación sobre la misma.

La intertextualidad está dentro de las propuestas para el desarrollo de las competencias comunicativas. En Inglaterra, en Australia y en España, por citar algunos países, la propuesta de la educación mediática, como una parte del desarrollo de la competencia comunicativa, se ha incluido de dos formas en el currículo de educación básica: de forma transcurricular, lo que significa que el desarrollo de la competencia comunicativa funciona como herramienta para el incremento de habilidades lingüísticas y comunicativas de los sujetos y se puede realizar tanto en matemáticas como en civismo. La otra forma de incluir la educación mediática en el currículo ha sido como un contenido en la materia de lengua materna, como una herramienta fundamental para su análisis y su desarrollo. Esta perspectiva ha tenido graves limitaciones por su visión academicista y disciplinar.

Para determinar las intertextualidades y conocer la relación discursiva y la manera en que los niños rescatan sus propias experiencias desde los mensajes, es necesario moverse entre dos aguas: el discurso de los diferentes textos y el discurso infantil.

La ponencia que aquí presento describe la metodología propuesta para el análisis del discurso mediático y el análisis del discurso infantil, a partir de la intertextualidad; a su vez, se argumenta por qué esta categoría puede ser útil en el tipo de análisis que se propone así como sus bondades pedagógicas.

1. La intertextualidad y la construcción de sentido

La construcción de sentido está determinada por las redes de significado que vamos tejiendo a lo largo de nuestra vida y a partir de las experiencias y problemas que resolvemos. La intertextualidad es el nudo en donde se agrupa un significado con otro, es el vínculo con otros textos y la riqueza, tanto de la interpretación como de la creación. Versa en la posibilidad de comprender y producir nuevos textos a partir de un texto anterior. La mayoría de las veces las intertextualidades y las redes de significado no son conscientes para el sujeto, pero identificar los intertextos, así como construir nuevas relaciones intertextuales y redes de significado, hacen viable el análisis y la producción creativa de nuevos mensajes

La narración se inserta también en un tejido que articula diferentes códigos, lo que permite que se establezca la intertextualidad. La intertextualidad agrupa, no sólo los textos culturales producidos por una cultura, incluye también todos aquellos lenguajes y voces que coexisten en un periodo determinado.

Yuri Lotman resalta la importancia de la relación intertextual, lo llama el *texto dentro del texto*

es una construcción retórica específica a través de la cual la diferencia de codificación de las variadas partes del texto se vuelva un factor evidenciado de la construcción del texto de parte del autor, y de su percepción de parte del lector. El pasaje de un sistema de comprensión semiótica del texto a otro en un límite estructural cualquiera constituye, en este caso la base de la generación de sentido (Lotman, 1999: 101).

La intertextualidad para Barthes (1980) es un *tejido de voces* que se constituye a partir de la combinación de distintos códigos que ya hemos leído, visto o escuchado en algún momento de nuestra vida.

La intertextualidad hila con textos de otros espacios sociales, de distintos códigos sociales y culturales, por ejemplo, los mitos y leyendas de una cultura. Son códigos que transitan diacrónicamente como fantasmas en las mentalidades de los sujetos que “aparecen” en un aquí y en un ahora, materializándose en un momento sincrónico:

El término *intertextualidad* se refiere al hecho de que un texto dado se vincula de diferentes maneras a otros textos: citándolos, o tomando de ellos determinados ritmos, temas, argumentos, o reelaborándolos o parodiándolos... Para entender un determinado texto tenemos que conocer... una variedad de textos afines a él, y con los cuales se relaciona de una u otra forma. Cuando un niño oye leer un cuento tiene una cantidad de conocimientos intertextuales... que le ayudan a interpretar su sistema de expectativas... La cantidad de experiencia precedente, textual e intertextual, se convierte pronto en calidad de interpretación (Simone, 2000: 109-110).

La identificación consciente de los códigos, lenguajes y voces que estructuran los discursos de los sujetos y de los textos permitirá la reflexión sobre los mismos. En la medida que los intertextos sean pobres, que los sujetos no se desprendan de la automaticidad para producirlos o bien no tengan “tela de dónde cortar” para producir textos, el pensamiento crítico será limitado. La expansión de prácticas culturales así como el análisis discursivo colabora en el desarrollo de la competencia intertextual.

Es por este motivo que para mí, la competencia intertextual es básica en el proceso de ruptura hacia un pensamiento crítico. Es competencia porque da paso a formas de actuación reificadas o bien de ruptura. Cuenta con la posibilidad de producir representaciones y ampliar la actuación social de los sujetos. La competencia intertextual no ancla al sujeto en los significados referenciales, sino que expande sus posibilidades de creación y de construcción discursiva. Sin embargo, es importante que esta estrategia no se entienda como una iteración de discursos ya legitimizados socialmente, sino que se logre la creatividad.

Los intertextos ayudan a formar mapas cognitivos (Martín-Barbero y Rey, 1999), así la recepción se convierte en un mapa intertextual que opera mediante la competencia comunicativa de cada sujeto. La representación, necesaria para interpretar el mapa, está presente en el proceso de recepción, encuadrándolo: “De acuerdo con Clay, la interpretación de un texto es una acción sociocultural la cual se incrusta y es inseparable de la multiplicidad de contextos en los cuales vivimos. Por lo tanto, aprender es una experiencia social que se filtra a través de las sin iguales percepciones, pensamientos y sentimientos de cada individuo.” (Kasper y Singer, 1997: 3).

Las obras postmodernas a las que están expuestos los niños, se caracterizan por dirigirse simultáneamente “a un público minoritario de elite usando códigos ‘altos’ y a un público de masas usando códigos populares” llamado este proceso *double coding* (Jenk, cit. por Eco, 2002: 225). El arte en el diseño de este estilo es articularlo de manera novedosa, no tradicional. Ver un programa reiteradamente no debería conducir solamente al descubrimiento de códigos, sino al descubrimiento de detalles finos de los textos. La comprensión compleja de los textos se logra a través de la lectura de diversos textos que se entrecruzan felizmente en un momento determinado en el receptor, lo cual le permite “establecer conexiones entre la actividad receptiva y comprensiva del lector y las diversas relaciones textuales” (Mendoza Fillola, 1994: 63).

Sin embargo, el intertexto es una parte de una escala más amplia de construcciones de sentido de este tipo. En el primer nivel se encuentra la cita, fragmento textual sacado de su contexto original para ponerlo en otro, como apoyo a alguna argumentación (Eco, 2002); está el *sampling*, que utiliza la música *rap*, como una manera de “tomar muestras” de ritmos letras de canciones conocidas (Buckingham, 2004); se presenta también la imitación, una especie de transformación original del texto (Genette, 1989); la ironía que pone en juego una doble lectura, por lo general, recurre a la “alta cultura” combinada con la experiencia de los referentes del sujeto (Eco, 2002). Cualquiera que sea la forma que adquiere el texto, es importante identificar, en primera instancia, si estamos ante una cita, una imitación o una intertextualidad, lo cual permite producir varios procesos: primero, entender a profundidad el tipo de texto frente al que estamos, con toda su riqueza y limitaciones; en segundo lugar, valorar la construcción discursiva del texto para aceptarlo, rechazarlo, utilizarlo para la actuación.

Bajo estos planteamientos, el cultivo de los intertextos es de suma importancia para tornar al receptor en crítico. La intertextualidad es una estructura estructurante de significados muy recurrida en la producción de cultura postmoderna. El considerar los intertextos como parte fundamental de una transposición de saberes, prácticas culturales, copresencias temáticas, etcétera,

ayuda a pasar a otro nivel: el de la relación de las experiencias propias, individuales con las experiencias culturales colectivas, produciéndose el significado del sujeto (la significancia), el cual va más allá del sentido referencial (Genette, 1989). La intertextualidad debe ser considerada como una estrategia para la comprensión de textos y la construcción compleja de los mismos.

2. Método de análisis

El receptor crítico debe acercarse a lo que Eco (2002) llama el lector modelo, para ello se tiene que pasar por dos niveles, el primer nivel es el lector semántico, quien sólo desea saber cómo termina la obra. El lector de segundo nivel desea descubrir los procedimientos de construcción de sentido. Al comprender el funcionamiento del texto, podrá gozarlo más, ya que puede relacionar ideas, significados, temas además de apreciar la complejidad –o la simplicidad- en la construcción del texto. Esto nos lleva a reflexionara acerca de la importancia de que los niños se conviertan en lectores de segundo nivel, ya que podrán gozar más el texto, por una parte y por otra podrán tener elementos suficientes para producir otra clase de textos de forma más original.

Esto repercute directamente en la forma en que se enseña lengua materna debido a que muchas de las veces los profesores se centran en el análisis de algunos tipos de textos como recetas, periódico, radio o cuentos, pero pocas veces se detienen en enseñarlos a comprender y producir textos a los cuales se exponen más: los medios masivos de comunicación –televisión principalmente- y los medios de información –la Internet-.

Pensemos por ejemplo en la película *Shrek*, una reconstrucción de la historia tradicional de los cuentos infantiles, pero no sólo eso, sino que utiliza la ironía para criticar las diversiones estilo Disneyland o los estereotipos femeninos. En general, utiliza el *double coding* de manea sumamente inteligente. ¿Cuánto de esta construcción captan los niños? ¿Qué conocimientos necesitan para comprender el texto en su totalidad? ¿Pueden llegara a asumir una postura crítica frente a la película y frente a su entorno?

El análisis que propone Buckingham (2004) ayuda a rescatar algunos aspectos que permiten repensar la forma de analizar los mensajes mediáticos y la forma en que se está enseñando la lengua materna (más como un contenido que como una herramienta del pensamiento).

El primer momento es el análisis textual en el cual se realiza una descripción del texto, la descripción deberá ser lo más completa posible, incluyendo detalles, audio, imágenes, etc. Después se pasa al análisis del significado del texto, incluyendo las temáticas, el color, las connotaciones, los movimientos, es en este punto en donde entran en juego las intertextualidades. En este nivel es de suma importancia la labor del coordinador o coordinadora, y el trabajo grupal, debido a que yo, como individuo, a partir de mis experiencias puedo identificar ciertos significados o realizar algunas asociaciones, pero otros realizarán otras interpretaciones y asociaciones, de ahí la importancia del dialogismo para la construcción de significado del que habla Bajtin. Si el niño no identifica las intertextualidades por estar fuera del campo de su experiencia, el coordinador o coordinadora del trabajo deberá orientar la búsqueda de información, acercarlo a otros textos que le permitan ir realizando las conexiones necesarias. Si tomamos como ejemplo nuevamente la película de *Shrek*, se pueden revisar las leyendas de los dragones, por qué están sentados sobre oro, por qué cuidan los castillos, etc., o algunas de las leyendas de los caballeros o de los cuentos folklóricos tradicionales. Por otra parte se puede revisar la cultura mediática, por ejemplo, escenas de *Matrix* o de *Los ángeles de Charlie* que son retomados en la película.

La parte técnica es importante también, el significado de los planos, de la música, del color. Finalmente el niño debería reflexionar sobre el argumento, la anécdota, el valor técnico y artístico de la obra de tal manera que llegue a un juicio de valor fundamentado y actúe en consecuencia.

La segunda parte del análisis es el contextual, en la cual deberá discutirse acerca de la industria cultural, la comercialización, el tipo de audiencia al que va dirigido el texto. La investigación también puede abarcar información como el nivel

de ventas, el nivel de audiencia, críticas en torno al texto. Esta información le ayudará a completar la visión que tiene del texto y valorar, desde el punto de vista del mercado y el impacto en la audiencia, el texto analizado. Esta parte trasciende el análisis de contenido que se realizaba en décadas pasadas, y que se sigue realizando, de manera muy simple, en las clases de español, y que queda en una valoración superficial del contenido del texto, sin considerar aspectos igualmente importantes como el contexto en el que surge un programa o un película y toda la industria que produce, cómo se posicionan los productos y se crean mercados. Al conocer este tipo de procesos se puede ir contra ellos o modificar las formas de distribución o posicionamiento. La organización ciudadana es fundamental en este rubro por lo tanto, la intertextualidad, como parte de la competencia comunicativa, no sólo adquiere importancia como una herramienta para la conceptualización y la construcción de la realidad a través de procesos lingüísticos y culturales, sino que también ayuda a construir a un ciudadano más analítico.

3. Pedagogía e intertextualidad

El diálogo, a partir de referentes comunes o cotidianos, produce nuevas representaciones sociales y culturales que podrían romper o cuestionar los discursos institucionales imperantes. Esto cuando el diálogo con los niños contribuye a la comprensión de las estructuras y los elementos semióticos e intertextuales que están presentes en los textos.

Desde la perspectiva crítica se busca la actuación dentro del contexto, lo que implica interactuar (-inter- actuar dentro de la acción). Este espacio es incluyente del entorno, por lo cual, puede ser transformado. De ahí la importancia de la intertextualidad, la cual recupera todo el bagaje cultural de un pueblo y a la vez, ayuda al sujeto a decodificar y construir significados complejos. Pero esta habilidad no puede adquirirse solo por medio de la actuación, sino que el sujeto debe infiltrarse críticamente en los tejidos culturales para tornarse en crítico.

La educación para la recepción crítica debe considerar las características de los grupos sociales para desde ellos construir las estrategias didácticas

adecuadas y asumir posturas críticas y de resistencia ante los grupos en el poder (McLaren, 1994). Las propuestas o estrategias didácticas para el desarrollo del pensamiento crítico, en congruencia con planteamientos freirianos (1998a y b), deben surgir del sujeto. La participación de los padres y maestros es fundamental, por lo cual los proyectos que se propongan deben tocar otros espacios de socialización distintos a la escuela y tomar en cuentas las diferentes posibilidades de cruzar textos culturales tales como películas, Internet, televisión, pintura, lo cual puede establecer líneas generales de trabajo pedagógico. Finalmente la construcción del nuevo ciudadano, más humano, más libre, es una de las finalidades de este acercamiento a la recepción crítica.

Referencias

- Barthes, R. (1980). *S/Z*. México: Siglo XXI.
- Buckingham, D. (2004). *Educación en medios. Alfabetización, aprendizaje y cultura contemporánea*. Barcelona: Paidós-Comunicación 158.
- Eco, U. (2002). *Sobre literatura*. Barcelona: Océano.
- Freire, P. (1998a). *Pedagogía de la autonomía* (primera edición en portugués 1996). México: Siglo XXI.
- (1998b). *Pedagogía de la esperanza* (primera edición en portugués 1992). México: Siglo XXI.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Kasper, L. & Singer R. (1997). Reading, Language Acquisition, and Film Strategies. *PostScript*, 15, 5-7. Recuperado el 01 de abril de 2003 disponible en <http://lkasper.tripod.com/postscript.html>
- Lotman, Y. M. (1999). *Cultura y explosión. Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. España: Gedisa.
- Martín-Barbero, J. y Rey, G. (1999). *Los ejercicios del ver. Hegemonía audiovisual y ficción televisiva*. España: Gedisa. Estudios de televisión 2.
- McLaren, P. (1994). *Pedagogía crítica, resistencia cultural y la producción del deseo*. Argentina: REI.
- Mendoza Fillola, A. (1994). *Literatura comparada e intertextualidad*. Madrid: La Muralla.
- Simone, R. (2000). *La tercera fase. Formas de saber que estamos perdiendo*. España: Taurus.

Luz Eugenia Aguilar González

Licenciada en Letras (Universidad de Guadalajara). Maestra en Educación (Universidad del Valle de Atemajac). Doctora en Educación (Universidad de Guadalajara). Actualmente catedrática e investigadora del Departamento de Letras (Universidad de Guadalajara) y en el Instituto Superior de Investigación y Docencia para el Magisterio.

Línea de investigación: Desarrollo de competencias comunicativas.

lucy_aguilar@terra.com.mx; luzeugenia_aguilar@yahoo.com.mx